



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 200

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 29 mai 1998

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
102.		106.	
— Lege privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului anexat, semnate la București la 22 iulie 1997 .....	2	— Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 83/1997 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit.....	13
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul la aceasta.....	2-9	179.	
175.		— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 83/1997 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit.....	13
— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului anexat, semnate la București la 22 iulie 1997.....	10	★	
★			
104.		181.	
— Lege pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 31 iulie 1997....	10	— Decret privind acordarea drapelului de luptă Batalionului 96 Geniu.....	14
Acord comercial între Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia.....	11-12	HOTĂRÂRI ALE PARLAMENTULUI ROMÂNIEI	
177.		12.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 31 iulie 1997.....	12	— Hotărâre pentru prelungirea termenului de depunere a raportului Comisiei parlamentare de anchetă privind evaluarea situației Societății Române de Televiziune, constituită în baza Hotărârii Parlamentului României nr. 13/1997.....	14
★			
ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE			
		977.	
		— Ordin al ministrului finanțelor privind actualizarea limitelor maxime de cheltuieli pentru acțiunile de protocol.....	15-16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului anexat, semnate la București la 22 iulie 1997****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și Protocolul anexat, semnate la București la 22 iulie 1997.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 10 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**PETRE ROMAN**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 aprilie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**ANDREI IOAN CHILIMAN**

București, 26 mai 1998.  
Nr. 102.

**CONVENȚIE****între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital**

Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus,  
dorind să promoveze și să întărească relațiile economice prin încheierea unei convenții pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,  
au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1****Persoane vizate**

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

**ARTICOLUL 2****Impozite vizate**

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe capital, stabilite în numele unui stat contractant sau al unităților sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente, asupra cărora se aplică prezenta convenție, sunt, în particular:

a) În cazul României:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende; și
- (vi) impozitul pe proprietatea imobiliară,  
(denumite în continuare *impozit român*);

b) În cazul Republicii Belarus:

- (i) impozitul pe veniturile și profiturile persoanelor juridice;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietatea imobiliară; și
- (iv) impozitul pe teren,  
(denumite în continuare *impozit belarus*).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sunt stabilite în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor informa reciproc

asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

5. Penalitățile stabilite în sarcina contribuabilului, din cauza unei fraude fiscale ori a unei încălcări a legislației fiscale, sau dobânzile stabilite pentru plata cu întârziere a impozitelor nu vor fi considerate ca impozite în sensul prezentei convenții.

### ARTICOLUL 3

#### Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă România sau Belarus, după cum cere contextul;

b) termenul *România* înseamnă România și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România își exercită suveranitatea, drepturile suverane și jurisdicția, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și în subsolul acestor ape;

c) termenul *Belarus* înseamnă Republica Belarus și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul asupra căruia Republica Belarus exercită, în concordanță cu legislația din Belarus și cu dreptul internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

d) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o entitate separată în scopul impunerii;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celui alt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celui alt stat contractant;

g) termenul *național* înseamnă:

(i) orice persoană fizică având cetățenia unui stat contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

h) expresia *transport internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă, vapor, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de un rezident al unui stat contractant, cu excepția cazului în care asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

i) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

(i) în România, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Belarus, Comitetul de Stat pentru Impozite sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei convenții de către fiecare dintre statele contractante, orice termen care nu este definit în convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta convenție se aplică.

### ARTICOLUL 4

#### Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit

legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat, datorită domiciliului său, rezidenței sale, locului înregistrării sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși această expresie nu include o persoană care este supusă impunerii în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse sau din capital, situate în acest stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor sale vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului a cărui național este;

d) dacă această persoană nu este național al nici unuia dintre statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în conformitate cu legislația căreia este creată.

### ARTICOLUL 5

#### Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri, prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia *sediu permanent* include, îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier;

f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;

g) un șantier de construcții, un proiect de construcții, de montaj sau de instalare ori activitățile de supraveghere, inclusiv asistența tehnică în legătură cu acestea, dar numai când asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni; și

h) un depozit sau un loc similar, folosit pentru livrări de bunuri în vederea obținerii de venituri.

3. Expresia *sediu permanent* se consideră că nu include:

a) folosirea de instalații, exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse ori de mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) vânzarea de mostre de produse sau de mărfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau al unei expoziții temporare ocazionale, în decurs de 15 zile de la închiderea târgului sau a expoziției menționate;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv în scopul cumpărării de produse sau de mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)–e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri care rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent, căreia i se aplică prevederile paragrafului 5, acționează în numele unei întreprinderi, are și exercită în mod obișnuit, într-un stat contractant, autoritatea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are un sediu permanent în acel stat în legătură cu orice activități pe care acea persoană le desfășoară pentru întreprindere, în afară de cazul în care activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 3, care, dacă ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent, potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

5. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-un stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt stat contractant ori care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare, inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră, pot fi impuse în statul contractant în care aceste proprietăți sunt situate.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare și rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

## ARTICOLUL 7

### Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în

care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte dintre ele care este atribuibilă aceluiași sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluiași sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie, totuși, să fie aceea prin care rezultatul obținut să concorde cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul în care există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

## ARTICOLUL 8

### Transporturi internaționale

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezidentă întreprinderea.

2. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere în trafic internațional includ, de asemenea:

a) veniturile din închirierea ca *navă nudă* a vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere; și

b) profiturile din folosirea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a trailerelor pentru transportul containerelor), utilizate pentru transportul bunurilor sau mărfurilor, când asemenea închiriere sau folosire, întreținere sau închiriere, după caz, este legată de exploatarea în trafic internațional a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### ARTICOLUL 9 Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celuilalt stat contractant și,

fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelui stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

#### ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividendă*, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi similare, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant, în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare

de dividende, în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care asemenea dividende sunt plătite unui rezident al acelui celălalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în întregime sau în parte, profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 11 Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acestui stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10% din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al prezentului articol, dobânzile provenind dintr-un stat contractant sunt scutite de impozit în acel stat, dacă sunt plătite pentru creanțele guvernului celuilalt stat contractant, ale băncii sale naționale (centrale) sau ale oricărei alte bănci sau instituții autorizate să acorde, să garanteze sau să asigure credite în numele guvernului celuilalt stat.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din efecte publice și veniturile din obligațiuni sau din titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui stat contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială a acestuia sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, aceste dobânzi se consideră că provin din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este imposabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 12

### Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin, potrivit legislației acestui stat, dar, dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe*, folosit în prezentul articol, înseamnă plăți de orice fel, primite pentru utilizarea sau pentru dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau prin tehnologii similare utilizate pentru emisiunile destinate publicului, orice patent sau marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă ori procedeu de fabricație sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un stat contractant când plătitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială a acestuia sau un rezident al acestui stat. Totuși, atunci când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, aceste redevențe se consideră că provin din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este imposabilă potrivit legislației fiecărui stat contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 13

### Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, situate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în statul contractant în care sunt situate aceste proprietăți.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau din înstrăinarea proprietății ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere, exploatate în trafic internațional, sau a proprietăților ținând de exploatarea acestor mijloace de transport sunt imposibile numai în statul contractant în care este rezidentă întreprinderea.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, sunt imposibile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

## ARTICOLUL 14

### Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt imposibile numai în acest stat, în afară de cazul în care dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt stat contractant, în scopul desfășurării activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, venitul poate fi impus în celălalt stat, dar numai acea parte care poate fi atribuită acelei baze fixe.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independență a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

3. În sensul prezentei convenții, termenul *bază fixă* înseamnă un loc fix, cum ar fi un birou sau o cameră, prin care activitatea unei persoane fizice, care exercită profesii independente, este desfășurată în întregime sau în parte.

## ARTICOLUL 15

### Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19 și 20, salariile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată, sunt imposibile numai în acel stat, în afară de cazul în care activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt imposibile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, unui vapor, unei aeronave, unui vehicul feroviar sau rutier, exploatate în trafic internațional, pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă întreprinderea.

#### ARTICOLUL 16

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile și alte plăți similare, primite de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celui alt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 17

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant, în calitate de artist de spectacol, cum sunt: artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori de interpret muzical sau sportiv, din activitățile sale personale desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Când veniturile obținute din activitățile personale, desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile desfășurate în cadrul cooperării în domeniul culturii și sportului, în baza unor acorduri convenite între cele două state contractante, sunt scutite reciproc de impozit, numai dacă asemenea activități sunt finanțate de guvernul unui stat contractant și nu sunt exercitate în scopul obținerii de profituri.

#### ARTICOLUL 18

##### Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, sumele primite de o persoană fizică rezidentă a unui stat contractant din asigurările sociale de stat ale celui alt stat contractant vor fi impozabile numai în acel celălalt stat.

#### ARTICOLUL 19

##### Funcții publice

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau acelei unități, sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelui stat și:

(i) este un național al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de sau din fonduri create de un stat contractant ori de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau acelei unități sunt impozabile numai în acel stat.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al acelui stat.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

#### ARTICOLUL 20

##### Profesori și cercetători

1. O persoană fizică, care este sau a fost rezidentă a unui stat contractant imediat înainte de sosirea sa în celălalt stat contractant și care, la invitația unei universități, a unui colegiu, a unei școli sau a altei instituții educaționale similare, nonprofit, care este recunoscută de guvernul acelui celălalt stat contractant, este prezentă în acel celălalt stat contractant pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în acel celălalt stat contractant, numai în scopul de a preda sau de a cerceta sau în ambele scopuri, la astfel de instituții educaționale, va fi scutită de impozit în acel celălalt stat contractant pentru remunerația primită în legătură cu predarea sau cu cercetarea realizată.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se aplică numai dacă persoana fizică este trimisă de însuși statul contractant sau de una dintre instituțiile sale autorizate.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică venitului obținut din cercetare, dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

#### ARTICOLUL 21

##### Studenti și practicanți

Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau pregătire un student sau un practicant, care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant rezident al celui alt stat contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu vor fi impuse în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse din acel celălalt stat contractant.

#### ARTICOLUL 22

##### Impunerea capitalului

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, poate fi impus în statul contractant în care aceste proprietăți sunt situate.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți care fac parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau de proprietăți aparținând unei baze fixe utilizate pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus în statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Capitalul constituit din nave, vapoare, aeronave, vehicule feroviare și rutiere, exploatate în trafic internațional, și proprietățile ținând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezidentă întreprinderea.

4. Toate celelalte elemente de capital al unui rezident al unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat.

#### ARTICOLUL 23

##### Alte venituri

Elementele de venit al unui rezident al unui stat contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei convenții, sunt impozabile numai în statul contractant din care provin astfel de venituri.

#### ARTICOLUL 24

##### Eliminarea dublei impuneri

1. În cazul unui rezident al României, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

Când un rezident al României realizează venituri sau elemente de venit, la care se face referire în art. 10—12, sau profituri, câștiguri ori deține capital, care, potrivit legislației din Belarus și în conformitate cu prevederile prezentei convenții, pot fi impuse în Belarus, România va recunoaște un credit fiscal față de impozitul său pe venituri, elemente de venit, profituri, câștiguri sau capital, într-o sumă egală cu impozitul plătit în Belarus.

Totuși suma creditului nu va depăși suma impozitului român pe acele venituri, elemente de venit, profituri ori câștiguri sau pe capital, calculat în conformitate cu prevederile legislației fiscale și cu reglementările din România.

2. În cazul unui rezident al Belarus, dubla impunere va fi eliminată după cum urmează:

Când un rezident al Belarus realizează venituri sau deține capital, care, potrivit prevederilor prezentei convenții, poate fi impus în România, Belarus va recunoaște:

a) o deducere din impozitul pe venit al acelui rezident într-o sumă egală cu impozitul pe venitul plătit în România;

b) o deducere din impozitul pe capital al acelui rezident într-o sumă egală cu impozitul pe capitalul plătit în România.

Totuși această deducere nu va depăși, în nici un caz, acea parte a impozitului pe venitul sau pe capitalul din Belarus, calculat înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibil, după caz, veniturii sau capitalului care poate fi impus în România.

#### ARTICOLUL 25

##### Nediscriminarea

1. Naționali unui stat contractant nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuși naționali acelui celălalt stat, aflați în aceeași situație, în special în ceea ce privește rezidența. Independent de prevederile art. 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent, pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt stat care desfășoară aceleași activități. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuilalt stat contractant nici o deducere personală, înlesnire și reducere în ceea ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau

ale paragrafului 6 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celuilalt stat contractant vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse, în primul stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat menționat.

#### ARTICOLUL 26

##### Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că, datorită măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile prezentei convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 25, aceluui stat contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în termen de 3 ani de la prima notificare a măsurii din care rezultă o impunere contrară prevederilor prezentei convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este în conformitate cu prevederile convenției. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de prezenta convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, este necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb de opinii poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 27

##### Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impunerea la care se referă nu este contrară prevederilor convenției. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un



stat contractant va fi tratată ca secret, în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative), însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea ori urmărirea impozitelor sau cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau comercial ori informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

#### ARTICOLUL 28

##### Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentei convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare, în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 29

##### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va intra în vigoare după ce statele contractante își vor notifica reciproc că au fost îndeplinite toate procedurile interne necesare.

2. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol și prevederile acestei convenții se vor aplica:

Pentru Guvernul României,  
**Mircea Ciumara,**  
ministru de stat, ministrul finanțelor

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare; și

b) în ceea ce privește celelalte impozite, pentru impozitele stabilite pentru orice an fiscal începând din sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care convenția a intrat în vigoare.

3. În relațiile reciproce dintre România și Belarus, aplicarea Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul și capitalul persoanelor fizice, semnată la Miskolc la 27 mai 1977, și a Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impuneri cu privire la venitul și capitalul persoanelor juridice, semnată la Ulan-Bator la 19 mai 1978, va înceta să aibă efect începând de la data aplicării prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 30

##### Denunțarea

Prezenta convenție va rămâne în vigoare o perioadă nedeterminată. Fiecare dintre statele contractante poate denunța convenția, pe canale diplomatice, printr-o notă de denunțare scrisă, până în a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând din al 5-lea an următor celui în care convenția a intrat în vigoare. În această situație prezenta convenție va înceta să aibă efect:

a) în ceea ce privește impozitele reținute prin stopaj la sursă, la venitul realizat în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în ceea ce privește celelalte impozite, pentru impozitele stabilite pentru orice an fiscal începând din sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Întocmită în dublu exemplar la București, la 22 iulie 1997, în limbile română, belarusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Belarus,  
**Nicolai Nicolaevici Demciuk,**  
președintele Comitetului de Stat pentru Impozite

#### PROTOCOL

La data semnării prezentei convenții între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnatarii au convenit ca următoarele prevederi să facă parte integrantă din convenție:

1. În sensul prezentei convenții, termenul *unități administrative-teritoriale* se referă și se aplică numai pentru România.

Termenul *autorități locale* se referă și se aplică numai pentru Belarus.

2. În sensul prezentei convenții, termenul *capital*, în cazul Belarus, înseamnă *proprietate*.

3. La articolul 6:

„Se înțelege că atâta timp cât în legislația Belarus nu se vor introduce schimbările necesare, termenul *proprietate*

*imobiliară*, astfel cum este definit în paragraful 2 al art. 6 al prezentei convenții, va fi aplicat de către Belarus numai pentru acea parte care este reglementată în legislația sa.”

Drept pentru care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezentul protocol.

Întocmit în dublu exemplar la București, la 22 iulie 1997, în limbile română, belarusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Mircea Ciumara,**  
ministru de stat, ministrul finanțelor

Pentru Guvernul Republicii Belarus,  
**Nicolai Nicolaevici Demciuk,**  
președintele Comitetului de Stat pentru Impozite

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus  
pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale  
cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului  
anexat, semnate la București la 22 iulie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului anexat, semnate la București la 22 iulie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 25 mai 1998.  
Nr. 175.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București  
la 31 iulie 1997**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 31 iulie 1997.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 decembrie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 28 aprilie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**CRISTIAN SORIN DUMITRESCU**

București, 26 mai 1998.  
Nr. 104.

## ACORD COMERCIAL între Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia

Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, denumite în cele ce urmează *părți*, animate de dorința comună de promovare și întărire a relațiilor comerciale dintre cele două țări, ținând seama de posibilitățile oferite de economiile lor pentru dezvoltarea continuă a schimburilor comerciale, afirmând angajamentul lor de a respecta principiile și obligațiile multilaterale în conformitate cu cele stabilite în Acordul de constituire a Organizației Mondiale de Comerț (O.M.C.), la care ambele țări sunt membre, asigurând că relațiile lor comerciale bilaterale se vor adapta la obligațiile și drepturile decurgând din Acordul de constituire a Organizației Mondiale de Comerț (O.M.C.) și din acordurile sale anexe, convin următoarele:

### ARTICOLUL I

Părțile reafirmă hotărârea lor de a crea condiții favorabile pentru lărgirea relațiilor economice și stimularea schimbului de mărfuri între persoane fizice și/sau juridice autorizate să realizeze operațiuni de comerț exterior, în conformitate cu legislația națională a fiecăreia dintre cele două țări.

### ARTICOLUL II

Părțile, în scopul facilitării comerțului, își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate și își vor adapta relațiile lor comerciale bilaterale la obligațiile și drepturile derivând din Acordul de constituire a Organizației Mondiale de Comerț (O.M.C.) și din acordurile sale multilaterale anexe.

### ARTICOLUL III

Cele stipulate referitor la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica:

a) avantajelor și facilităților pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le va acorda oricărui stat limitrof, în scopul facilitării traficului și comerțului de frontieră;

b) avantajelor și facilităților pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le va acorda altei țări sau unui grup de țări, ca o consecință a participării sale la uniuni vamale sau zone de comerț liber, uniuni economice sau înțelegeri economice internaționale, incluzând pe cele regionale, subregionale și interregionale;

c) avantajelor și facilităților pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le va acorda în cadrul sistemului de preferințe comerciale dintre țările în curs de dezvoltare, la care cealaltă parte este sau va fi semnatară;

d) avantajelor și facilităților pe care oricare dintre părți le-a acordat sau le va acorda produselor importate în cadrul programelor de ajutor destinate respectivei țări de către terțe state, instituții și alte organizații internaționale.

### ARTICOLUL IV

Părțile vor asigura, în regim de scutire sau reducere de taxe vamale, importul următoarelor articole, în conformitate cu reglementările în vigoare din fiecare dintre cele două țări:

a) mostre de produse, fără valoare comercială, materiale de publicitate comercială și material documentar;

b) bunuri reparate în străinătate sau bunuri care le înlocuiesc pe cele necorespunzătoare calitativ, returnate partenerilor externi în perioada de garanție;

c) articole și mărfuri pentru târguri și expoziții, ori de câte ori acestea nu au fost vândute și se returnează;

d) piese de schimb livrate gratuit pentru rezolvarea garanțiilor acordate prin contractele perfectate între persoanele autorizate;

e) scule și echipamente destinate serviciilor în teritoriul uneia dintre părți, atunci când acestea nu sunt vândute și se returnează în țara de origine.

### ARTICOLUL V

Plățile derivând din tranzacțiile perfectate în cadrul prezentului acord se vor efectua în deize convertibile, în conformitate cu regulile de schimb valutar în vigoare în fiecare dintre cele două părți.

### ARTICOLUL VI

În ceea ce privește proprietatea intelectuală, părțile vor respecta normele în vigoare din fiecare țară, precum și pe cele din acordurile internaționale la care sunt membre, inclusiv pe cele semnate în cadrul Organizației Mondiale de Comerț (O.M.C.).

### ARTICOLUL VII

În scopul facilitării comerțului, părțile vor putea, în conformitate cu legislațiile lor naționale:

a) să organizeze târguri și expoziții comerciale;

b) să stabilească reprezentanțe și birouri comerciale ale persoanelor juridice autorizate să efectueze operațiuni de comerț exterior, aplicând un tratament nediscriminatoriu față de cel acordat terțelor țări pentru activitățile acestor reprezentanțe;

c) să constituie societăți comerciale cu capital propriu sau mixt, bănci mixte, birouri tehnico-comerciale, ateliere de service și asistență tehnică, depozite de produse și piese de schimb, ateliere de reparații și alte forme de organizare care se vor conveni între persoane fizice și/sau juridice din cele două țări, autorizate să efectueze operațiuni de comerț exterior.

Părțile vor facilita tranzitul de mărfuri pe teritoriul lor, în conformitate cu legislația în vigoare în respectivele țări.

### ARTICOLUL VIII

Clauzele prezentului acord nu afectează și nu vor afecta acordurile bilaterale sau multilaterale perfectate sau care vor fi perfectate și nu au nici un efect asupra drepturilor și obligațiilor părților, rezultate din aceste înțelegeri sau din alte acorduri internaționale în vigoare, la care sunt parte.

### ARTICOLUL IX

Eventualele discrepanțe care ar putea apărea în interpretarea și aplicarea prezentului acord vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin tratative directe între părți, la solicitarea oricăreia dintre acestea, sau în cadrul reuniunilor comisiilor mixte.

### ARTICOLUL X

Pentru realizarea clauzelor prezentului acord, părțile convin să creeze o comisie mixtă, formată din reprezentanți ai celor două părți.

La lucrările comisiei mixte pot participa ca invitați reprezentanții organizațiilor neguvernamentale și/sau persoane fizice sau juridice interesate.

Comisia mixtă va analiza stadiul derulării schimburilor comerciale bilaterale.

Comisia mixtă va avea reuniuni ori de câte ori circumstanțele o vor cere, în sesiuni alternative, în localitățile București și Bogota, la date care vor fi convenite, în prealabil, de comun acord.

Părțile vor stabili pe cale diplomatică, cu o anticipație de 60 (șaizeci) de zile față de data convenită pentru sesiunea comisiei mixte, agenda și programul de lucru ale acesteia.

#### ARTICOLUL XI

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data ultimei notificări privind îndeplinirea formalităților interne corespunzătoare, cerute pentru intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Acordul va avea o valabilitate de 3 (trei) ani, putând fi prelungit, automat, pe perioade de câte 1 (un) an, cu excepția cazului în care oricare dintre părțile contractante comunică în scris celeilalte părți contractante intenția sa de a-l denunța, cu un preaviz de 6 (șase) luni față de data expirării termenului de valabilitate.

Pentru Guvernul României,  
**Călin Popescu-Tăriceanu**

Cu data intrării în vigoare a prezentului acord acesta înlocuiește Acordul comercial dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 21 aprilie 1987.

Toate operațiunile comerciale convenite în perioada de valabilitate a acordului menționat mai sus și nerealizate integral până la data intrării în vigoare a prezentului acord comercial vor continua să fie supuse respectării termenilor stabiliți în acordul în baza căruia au fost convenite.

#### ARTICOLUL XII

Părțile contractante convin să desemneze ca organisme însărcinate cu executarea prezentului acord Ministerul Industriei și Comerțului, din partea României, și Ministerul Comerțului Exterior, din partea Republicii Columbia.

#### ARTICOLUL XIII

Dispozițiile prevăzute în prezentul acord vor continua să se aplice operațiunilor comerciale convenite și nerealizate integral la data expirării acestuia.

#### ARTICOLUL XIV

Semnat la București la 31 iulie 1997, în două exemplare originale, unul în limba română și altul în limba spaniolă, ambele texte fiind egal valabile.

Pentru Guvernul Republicii Columbia,  
**Carlos Eduardo Ronderos Torres**

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

#### privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 31 iulie 1997

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Columbia, semnat la București la 31 iulie 1997, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 25 mai 1998.  
Nr. 177.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului  
nr. 83/1997 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului  
nr. 70/1994 privind impozitul pe profit**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. I. — Se aprobă Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 83 din 23 decembrie 1997 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 375 din 24 decembrie 1997.

Art. II. — Ordonanța Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit, aprobată prin Legea nr. 73/1996 și republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 40 din 12 martie 1997, se modifică după cum urmează:

**Alineatul (4<sup>1</sup>) al articolului 4 va avea următorul cuprins:**

„(4<sup>1</sup>) Cheltuielile de reclamă și publicitate, efectuate pe bază de contracte scrise, sunt deductibile la calculul profitului impozabil.“

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 februarie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**PAULA MARIA IVĂNESCU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 mai 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**ULM NICOLAE SPINEANU**

București, 26 mai 1998.  
Nr. 106.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței  
de urgență a Guvernului nr. 83/1997 pentru modificarea  
și completarea Ordonanței Guvernului nr. 70/1994  
privind impozitul pe profit**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 83/1997 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 25 mai 1998.  
Nr. 179.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind acordarea drapelului de luptă  
Batalionului 96 Geniu**

În temeiul art. 99 alin. (1) din Constituția României și al art. 1 din Legea nr. 34/1995 privind acordarea drapelului de luptă marilor unități și unităților militare,

având în vedere propunerea ministrului de stat, ministrul apărării naționale,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se acordă drapelul de luptă Batalionului 96 Geniu.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 25 mai 1998.

Nr. 181.

---

**HOTĂRĂRI ALE PARLAMENTULUI ROMÂNIEI**

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**H O T Ă R Ă R E****pentru prelungirea termenului de depunere  
a raportului Comisiei parlamentare de anchetă  
privind evaluarea situației Societății Române de Televiziune,  
constituită în baza Hotărârii Parlamentului României nr. 13/1997**

**Parlamentul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Termenul de depunere a raportului Comisiei parlamentare de anchetă privind evaluarea situației Societății Române de Televiziune, prevăzut la art. 5 din Hotărârea Parlamentului României nr. 13/1997 și prelungit prin Hotărârea Parlamentului României nr. 4/1998, se prelungește până la data de 15 iunie 1998.

*Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților și de Senat în ședința comună din 26 mai 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**ANDREI IOAN CHILIMAN**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

București, 26 mai 1998.

Nr. 12.

---

# ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL FINANTELOR

## ORDIN

### privind actualizarea limitelor maxime de cheltuieli pentru acțiunile de protocol

Ministrul finanțelor,  
în temeiul prevederilor anexei nr. 1 la Ordonanța Guvernului nr. 63/1994 privind actualizarea unor normative de cheltuieli pentru autoritățile și instituțiile publice, aprobată și modificată prin Legea nr. 13/1995, și în baza dispozițiilor art. 12 din Hotărârea Guvernului nr. 447/1997 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor,

emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă limitele maxime în cadrul cărora se pot aproba și efectua cheltuieli pentru acțiuni de protocol de către autoritățile și instituțiile publice, prevăzute în anexa la prezentul ordin.

Art. 2. — Ordinul se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 3. — Pe data publicării în Monitorul Oficial al României a prezentului ordin își încetează aplicabilitatea Ordinul ministrului de stat, ministrul finanțelor, nr. 1.892/1997.

Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**

București, 18 mai 1998.  
Nr. 977.

*ANEXĂ*

#### LIMITELE MAXIME

**în cadrul cărora se pot aproba și efectua cheltuieli pentru acțiuni de protocol de către ministere, celelalte organe de specialitate ale administrației publice centrale, autoritățile publice județene și locale, precum și de către instituțiile publice din subordinea acestora**

Autoritățile publice și persoanele care pot efectua acțiuni de protocol	Limita maximă
<b>I. Organizarea de mese oficiale și cocteiluri</b>	
<i>A. Limite valorice pentru mese oficiale oferite de:</i>	
<i>— lei/persoană —</i>	
1. miniștri de stat, miniștri, secretari de stat și cei cu funcții asimilate acestora, prefecții județelor, al municipiului București, președinții consiliilor județene, primarii municipiilor și primarul general al Capitalei, conducătorii celorlalte organe de specialitate ale administrației publice centrale	176.000
2. subsecretarii de stat și cei cu funcții asimilate acestora, subprefecții județelor, ai municipiului București, vicepreședinții consiliilor județene, viceprimarii municipiilor, primarii sectoarelor municipiului București, directorii generali și directorii din ministere și din celelalte organe de specialitate ale administrației publice centrale	132.000
<i>B. Limite valorice pentru cocteiluri care pot fi oferite de către persoanele menționate la pct. 1 și 2 de mai sus</i>	39.000
<b>II. Invitarea în țară a unor delegații pe cheltuiala părții române</b>	
<i>A. Cheltuieli zilnice de masă pentru:</i>	
<i>— lei/persoană/zi —</i>	
1. delegațiile conduse de miniștri de stat, miniștri și pentru invitații miniștrilor de stat, miniștrilor și ai celor cu funcții asimilate acestora, ai prefecților județelor, al municipiului București, președinților consiliilor județene, primarului general al Capitalei și conducătorilor celorlalte organe de specialitate ale administrației publice centrale	264.000

Autoritățile publice și persoanele care pot efectua acțiuni de protocol	Limita maximă
2. invitații secretarilor de stat, subsecretarilor de stat și ai celor cu funcții asimilate acestora, ai subprefecților județelor, ai municipiului București, ai vicepreședinților consiliilor județene, ai primarilor municipiilor și ai sectoarelor municipiului București	— lei/persoană/zi — 220.000
3. invitații directorilor generali și ai directorilor din ministere și din celelalte organe de specialitate ale administrației publice centrale	176.000
<b>B. Alte cheltuieli:</b>	
1. cafele, apă minerală, sucuri sau alte tratatii oferite în timpul tratativelor sau al ședințelor, în limită de:	20.300
	— lei/delegație —
2. cadouri, în limită de:	674.000
<b>III. Cheltuieli pentru însoțitori</b>	
	— lei/persoană/zi —
— însoțitorii delegaților străini care se deplasează în altă localitate beneficiază de masă și cazare în condițiile stabilite prin hotărâre a Guvernului	
— cheltuieli de masă pentru șoferi	44.000
<b>IV. Alte prevederi</b>	
1. fondul la dispoziția conducătorilor ministerelor, celorlalte organe de specialitate ale administrației publice centrale, prefecturilor județene, a municipiului București, a președinților consiliilor județene, a primarului general al Capitalei	— lei/salariat din aparatul propriu — 59.500
Din acest fond se efectuează cheltuieli de reprezentare și tratatii în limită de:	— lei/invitat/zi— 7.400
	— lei/salariat din aparatul propriu —
2. fondul la dispoziția rectorului	38.500
Din acest fond se efectuează cheltuieli de reprezentare și tratatii în limită de:	— lei/invitat/zi — 5.400

---



---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.